

# Zweisprachiger Gottesdienst – Kétnyelvű istentisztelet

2023. november 5.

## ÉNEK, LIED – EIN FESTE BURG (EG 362,1-2)

C G Em Am D<sup>8-7</sup> G Am

1. Ein fe - ste Burg ist un - ser Gott, ein  
Er hilft uns frei aus al - ler Not, die

Em F C Am Dm G<sup>8-7</sup> C C

gu - te Wehr und Waf - fen. } Der alt  
uns jetzt hat be - trof - fen. }

Am D<sup>8-7</sup> G C F G C

bö - se Feind mit Ernst er's jetzt meint; groß

C G D G F C Dm

Macht und viel List sein grau - sam Rü - stung

Am Em F C Am Dm G<sup>8-7</sup> C

ist, auf Erd ist nicht seins - glei - - chen.

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan,  
wir sind gar bald verloren;  
es streit' für uns der rechte Mann,  
den Gott hat selbst erkoren.  
Fragst du, wer der ist?  
Er heißt Jesus Christ,  
der Herr Zebaoth,  
und ist kein anderer Gott,  
das Feld muß er behalten.

## INVOKÁCIÓ, INVOKATION

*Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.  
Az Atya, Fiú, Szentlélek nevében.*



## ZSOLTÁR ÉS IMÁDSÁG, PSALM UND GEBET

### TEXTUS ÉS IGEHIRDETÉS, TEXT UND PREDIGT IHÁSZ BEATRIX ESPERES, DEKANIN

#### ÉNEK, LIED – ÚRISTEN, TÉGED ÁLD AZ ÉNEK (EÉ 313,1-2)

Úr-is-ten, té - ged áld az é nek, Halld meg i -  
Pász-to-rát tő - led kap - ta né-ped, Te tá-mo-  
mánk ké-rő sza - vát: Te hív-tad el, te küld - ted  
gasd szol-gá - la - tát!  
el, E - rő-sítsd meg Szent-lel - ked - del!

2. A szent ígét, mit hirdet ajka, Lelkednek fénye járja át!  
Nyugodjék áldás, béke rajta, Nyisd meg igédnek ajtaját!  
Vigasztaljon sok szenvedőt, Vigye hozzád a tévelygőt!

### SZOLGÁLATBA ÁLLÍTÁS, EINFÜHRUNG RAPHAEL QUANDT EGYHÁZTANÁCSOS, KIRCHENRAT

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

### ÉNEK, LIED – TÉGY EGGYÉ, URUNK (ÚÉ 103)

Tégy egygyé, Urunk! Tégy egygyé, Urunk!  
Hogy meg-lás-sa a vi-lág, hogy el-jöt-tél, Tégy egygyé,  
Urunk! Ó, mily szép, mily gyönyörű-sé-ges a test-vé-rek-ke-l egy-ség-ben lak-ni Az Úr Ál-dá-sa bő-ven á-rad ránk, mint túl-csor-du-ló o-laj.

### TEXTUS ÉS IGEHIRDETÉS, TEXT UND PREDIGT

## ÉNEK, LIED – SCHMÜKKE DICH, O LIEBE SEELE (EG 218,1.5)

Schmük-ke dich, o lie-be See-le,  
komm ans hel-le Licht ge-gan-gen,  
lass die dunk-le Sün-den-höh-le, Denn der  
fan-ge herr-lich an zu pran-gen!  
Herr voll Heil und Gna-den will dich jetzt zu  
Ga-ste la-den, der den Him-mel kann ver-  
wa-ten, will jetzt Her-berg in dir hal-ten.

5. Jesu, meine Lebenssonne, Jesu, meine Freud und Wonne, Jesu, du mein ganz Beginnen, Lebensquell und Licht der Sinnen: hier fall ich zu deinen Füßen; lass mich würdiglich genießen diese deine Himmels Speise mir zum Heil und dir zum Preise.

## GYÓNÁS, BEICHTE

Vallom Előtted, szent és igaz Isten, hogy vétkeztem Ellened és embertársaim ellen gondolattal, szóval és cselekedettel. Sok jót elmulasztottam, sok rosszat elkövettem. Nem vagyok méltó kegyelmedre, méltó vagyok ítéletedre. Hozzád fordulok mégis: nincs más reménységem. Szent Fiadért, az Úr Jézus Krisztusért kérek: légy hozzám irgalmas, és bocsásd meg bűnömet. Ámen.

## IMÁDSÁG, GEBET

## ÉNEK, LIED – SZENT, SZENT, SZENT (EÉ 11,1)

Szent, szent, szent mennyek - ben az Is - ten,  
Nagy di - cső - sé - gét zen - gi min - den.

Szol - gál - nak né - ki an - gyal - se - re - gek.  
Ho - zsán - nát vissz - han - goz - nak az e - gek.

Ál - dott, a - ki az Úr ne - vé - ben jön!

Ho - zsán - na a mennyben és a föl - dön! (MGy)

## IMÁDSÁG, MIATYÁNK, SZERZÉSI IGÉK, GEBET, VATERUNSER, EINSETZUNGSWORTE

## ÉNEK, LIED – CHRIS-TE, DU LAMM GOTTES (EG 190,2)

1/2. Chris - te, du Lamm Got - tes, der du  
trágst die Sünd' der Welt, er - barm dich  
un - ser. 3. Chris - te, du Lamm Got - tes,  
der du trágst die Sünd' der Welt,  
gib uns dei - nen Frie - den. A - men.

## ÚRVACSORAVÉTEL, AUSTEILUNG

### IMÁDSÁG, GEBET

#### ÁLDÁS, SEGEN



#### ÉNEK, LIED – BEWAHRE UNS, GOTT (EG 171)

A four-line musical score in G major, 4/4 time. The lyrics are written below the notes. The first line is: "Be - wah-re uns, Gott, be - hü - te uns,". The second line is: "Gott, sei mit uns auf un-tern We-gen." with a slur over "auf un-tern". The third line is: "Sei Quel-le und Brot in Wü-sten - not,". The fourth line is: "sei um uns mit dei - nem Se - gen." with a double bar line at the end.

2. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, sei mit uns in allem Leiden.  
Voll Wärme und Licht im Angesicht, sei nahe in schweren Zeiten,  
voll Wärme und Licht im Angesicht, sei nahe in schweren Zeiten.

3. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, sei mit uns vor allem Bösen.  
Sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft, sei in uns, uns zu erlösen, sei  
Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft, sei in uns, uns zu erlösen.

4. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, sei mit uns durch deinen  
Segen. Dein Heiliger Geist, der Leben verheißt, sei um uns auf  
unsern Wegen, dein Heiliger Geist, der Leben verheißt, sei um uns  
auf unsern Wegen.